
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Expressions : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

for/to all intents and purposes

pour ainsi dire, pratiquement, quasiment, pouvant être considéré(e)(s) comme...

Les expressions « **for all intents and purposes** », plutôt utilisée en **anglais américain**, et « **to all intents and purposes** », plutôt utilisée en **anglais britannique**, signifient littéralement « **à tous desseins et fins** » (avec la même redondance de termes qu'en anglais). Ces expressions **peuvent servir à indiquer qu'une proposition peut être considérée d'un point de vue pratique comme vraie même si elle ne l'est pas totalement**.

L'expression « **for/to all intents and purposes** » peut donc être traduite en français, selon le contexte, par l'une des expressions suivantes : « **pour ainsi dire** », « **pratiquement** », « **quasiment** » ou « **pouvant être considéré(e)(s) comme** » (ou par toute autre variante de ces expressions).

On peut d'ailleurs considérer (en pratique !) que « **for all practical purposes** », une autre expression qui signifie littéralement « **à toutes fins pratiques** », est un **quasi-synonyme** de « **for/to all intents and purposes** ».

D'**autres synonymes** de cette expression sont, dans certains contextes, « **virtually** » (en français « **pratiquement, presque, quasiment** ») et « **in effect** » (en français « **en fait, en réalité** »).

Exemples :

Les deux stratégies sont pour ainsi dire identiques.

... sont pratiquement identiques.

... sont quasiment identiques.

... peuvent être considérées comme identiques.

US: The two strategies are, for all intents and purposes, identical.

GB: The two strategies are, to all intents and purposes, identical.

... are, for all practical purposes, identical.

... are virtually identical.

La qualité du produit est pour ainsi dire parfaite.

... est pratiquement parfaite.

... est quasiment parfaite.

... peut être considérée comme parfaite.

US: The quality of the product is, for all intents and purposes, perfect.

GB: The quality of the product is, to all intents and purposes, perfect.

... is, for all practical purposes, perfect.

... is virtually perfect.

La négociation est pour ainsi dire terminée.

... peut être considérée comme terminée.

... est en fait terminée.

US: The negotiation is, for all intents and purposes, over.

GB: The negotiation is, to all intents and purposes, over.

... is, for all practical purposes, over.

... is in effect over.

NB : l'expression « **for/to all intents and purposes** » est parfois déformée (à tort) en « **for/to all intensive purposes** » !

Voir aussi l'article à propos de ces expressions sur le site [The Phrase Finder](#) en suivant le lien ci-dessous :

>> [For all intents and purposes](#)

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [pour valoir ce que de droit](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2013-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
